

Refle Kiltirel

Plas kiltir ek lidantite Kreol dan sosyete Seselwa

Kiltir ek lidantite i en size ase anbigi, me osi tre delika dan persepsyon mazorite Seselwa. Si nou pran bann peryod istorik kot nou kapab dir ki lidantite kiltirel ti komans ganny en plas dan konsyans Seselwa, bann lannen 1980 i kapab ganny wvar koman en peryod renesans ousta konsyantizasyon.

Sa ti en peryod karakterize par en mouvman mondyal pour dekolonize, e reklamen en lidantite kiltirel ki ti plito nasyonalistik. Nou foklor, par egzanz, ti ganny selebre koman en laspe santral nou kiltir tradisyonnel kreol. Bann latroup kiltirel ti formen dan tou distrik, sakenn avek son spesyalizasyon – par egzanz, Port Glaud ti koni pour son moutya, Anse Etoile pour son bann ladans ek sanson foklorik, e La Digue, pour son Mardillo. Par kont, sa peryod ti osi karakterize par fenomen globalizasyon. De laspe sa fenomen ti louvertir eport internasional an 1971 e lentrodiyson televizyon publik an 1983. Se la kota bann lenflyans kiltir modern Lerop ek Lanmerik en komans reflekte et kiltir tradisyonnel Sesel. Dapre serser Ameriken, Michael Naylor (2005), sa i pa neseserman en keksos negativ akoz kiltir Kreol i annan kapasite pour asimile e transformen. Me dan persepsyon serten tradisyonalis, sa bann lenflyans ‘modern’ i poz en danze pour sa i ganny konsidere koman kiltir tradisyonnel.

Si nou konsider byen sa i ganny entreprete koman kiltir tradisyonnel, nou return ver bann pratik ek lekspresyon kiltirel ki nou'n erite avek nou zanset Afriken, Europeen e Azyatik. Sa i enki nou bann ladans tel ki moutya ek kamtoole e lezot zanr lannizik tel ki tinge, sokwe, lannizik bonm, makalapo, eksetera, ensi ki nou bann zedmo, proverb, zistwar, krwayans, pratik medsin tradisyonnel, nou lakwizin kreol, e lezot ankor.

Apre lendebandans, rezulta premye renesans kiltirel ti marke par sikse plizer nou bann artis lokal lo lasenn internasional dan bann lannen 1990. Par egzanz, Jean-Marc Volcy ti ganny pri ‘Radio France International’ an 1993, e pri internasional pour kontinan Lafrik, Kora, an 1994. Jany de Letourdie osi ti ganny pri meyer santez dan ‘Jeux de la Francophonie’ an 1997. Tou le de artis i annan en stil tradisyonnel e zot servi repertwar foklorik e kiltirel pour fer zot konposizioni. Sanson ki Jean-Marc ti ganny Kora avek an 1994 i ‘Vendredi Sen’, en eye sanson moutya ki rakont en lensidan ki ti arive lo zil lontan, e sanson ki Jany ti ganny meyer santez avek an 1997 ti en reenterpretasyon sanson Jacob Marie (Ton Pa), ‘Oto ek Kamila’. Tou le de laform lanmizik i en leritaz Afro-Malgas ki ti ganny marzinalize dan lepok kolonyal, e donk, sikse sa de artis lo lasenn internasional i konstitey en reklamasyon kiltir tradisyonnel e deklarasyon en lidantite nasyonal.

Nou pa kapab koz lo renesans kiltirel san enkli Festival Kreol. Depi komansman Lazourneen Kreol an 1981, swivi par Sermenn Kreol e answit Festival Kreol an 1995, sa levenmen nasyonal in zve en rol tre enportan dan valorizasyon kiltir tradisyonnel ek son levolsyon dan lemnoff modern. Plizer vedet lokal (e menm rezyon) ti fer zot debi dan ‘Sware Kreativite’ – Verna Payet i en tel legzanp. Lefet ki bokou nou bann zenn i konn dans kanmole e ki Bal Bobes in vin telman popiler i gras a konpetisyon Kanmole, e bai klotir festival pot Lenstiti Kreol le 31 Oktob. Sesel i renomen dan lemnoff Kreol pour son festival, ki selebre lidantite Kreol, e Seselwa i fyur pour apel son pti lavil, ‘Capital Lemonn Kreol’.

Separand, i paret i annan en batay konstan ant dezir Seselwa pour selebre son lidantite kiltirel atraver kiltir tradisyonnel, e pour rezet sa menm kiltir ki, akoz son lyen avek kolonizasyon ek lesklavaz, i souvan ganny konsidere koman soubalter, aryere, e lezot sentom poskolonyal.

Par egzanz, dan medya sosyal, in annan plizer latak kont Kreol koman en lalang, kont serten lapse nou foklor, ensi ki bann remark ensiltan kont dimoun ki desandan Afro-Malgas (malgre ki sa i konstitey en mazorite nou pilosiyon). Annemtan, dan serten pilosiyon e sit web lokal, in annan en tandans pour redifinir ‘kreol’ koman ‘kosmopolitenn’, ki tant pour ganny asosye avek lemon metropol e modern.

Tou sa la pe arive o milye en lot renesans kiltirel ki'n ganny marke par akseson moutya lo lalang UNESCO pour leritaz entanzib an 2021, e kreasyon en Fondasyon Kiltir Seselwa ki annan pou bi valoriz kiltir tradisyonnel Seselwa e espir bann zenn. Sa i petet tiplik en lidantite kreol dizev ant lafetye ek laont, an rezulta nou listwar kolonyal e esklavazis. I osi petet endik nou ki koton i konsent plas kiltir ek lidantite kreol dan nou sosyete, nou pa ankor fini akord nou yolon!

Dr. Penda Choppy
Liniverte Sesel

EDITORIAL

THE CREOLE FESTIVAL OCTOBER 2023

By Gabriel Essack
Seychelles National Institute for Culture,
Heritage & the Arts

Festivals are organised in most cultures if not in all of them. From an anthropological perspective there are two major categories of festivals; the profane and the sacred. The profane type is the ordinary and secular festival, but having deep symbolic undertones steeped in the local traditions and values practiced for centuries by communities. The scared festival is on the other hand a series of spiritual and religious or quasi-religious activities, based on the local faith and belief system. This may include rite of passage sometimes characterised by communal initiations, such as the traditional transition from boyhood to manhood status in certain cultures.

In the Roman Catholic religion baptism and the Holy Communion are examples of rites of passage. Festivals mostly take place annually lasting several days and sometimes even weeks. Case in point is that the

Seychelles’ Creole Festival has moved from being a week long programme to an almost month long one now. The Seychelles’ Creole Festival is profane in nature, albeit the Creole mass held in churches, which has been introduced in the last few years to further valorise the creole language.

Curiously the Creole Festival seems to be simply a series of cultural activities designed for mass consumption involving lots of music, food and drinks, hence providing entertainment. However, the activities are to a large extent about transmission and concentrated cultural reproduction. The activities may be categorised into three main groups none of which are mutually exclusive; academia, mass cultural gatherings and arts appreciation which comprises of exhibitions and film production among others. The format for the activities also varies from the fully immersive and participative such as the Dimans Kreol, Bal Bobes and musical shows, to the small scale music performances around Victoria and other strategic venues, as well as reflective academic workshops

and art exhibitions.

The 2023 official creole festival programme from the culture institute features some 56 activities. This includes small scale musical performances (37%), large musical shows such as Selebo (14%), mass gatherings such as Dimans Kreol (12%) and competitions aimed towards the schools such as Konkour Diskour (12%). Other activities include academic workshops (7%) and the balance being activities such as the Bal Bobes, Tiffin and Lafoli Lanmod, galas and privately organised activities (18%). Conclusion, emphasis is on mass participation totaling 63% of the activities, bringing people together in a festive atmosphere. Also note that in order to achieve maximum participation, over 55% of the activities are free, while the balance are either paid activities (27%) or by invitation (18%).

Despite its mostly profane nature, embedded in the programme are two pseudo-religious activities; the Tiffin and the Batenn Boupet. Both activities are based on our local religious rite of passage; the sacrament

of wedding and baptism. The festival is especially a means of cultural affirmation using various dissemination and participation methods. Competitions as force multipliers are organised to achieve deeper and more lasting cultural conditioning, through activities such as the Zenn Artis Kreolofonn, Kantmole competitions, Konkour Diskour, film gala, dances and songs competition, Monman Kreativite and Kwiz Kreol. These activities are aimed at the systematic transmission of cultural knowledge and skills, essential for cultural continuity. The Creole Festival is also a compressed and intense period for asserting and renewing one’s creole identity with vigour, enthusiasm and reflection. This immersive experience is somehow total and “cleansing”; some kind of “cultural purification” for most participants and even the casual observers (the visitors) are “touched”. Lastly the festival offers an escape from the arduous and the mundane, while at the same time it is an opportunity to replenish, restore, reaffirm and revisit one’s conviction about one’s cultural identity.

Bref apersi lo lekel Marie Flora Ben David Direkter Egzekitif Lakademi Kreol Sesel

Marie Flora Ben David, ne Nourrice, ti ne le 9 Out 1964, Lopital Anse Royale. I ti viv son lanfans dan distrik Anse Aux Pins. Fodre note ki sa a lepok lavi pa ti fasil me in konvenon nou ki i'n kapab simort vre defi ki lavi in prezant li. Pour li sa i vre definisyon rezilyans; son kapasite pour siport bann leprev lavi. Sa kapasite pour repran de novo, sa lafors pour konstrir e viv dan en fason satisfezan malgre bann sirkonstan lavi.

Son lavi letid in komans kot Lekol Saint Michel, Anse Aux Pins, Kouvan ‘Regina Mundi’ e ‘NYS Port Launay’ 1981-1982. I’ns awnt fer son formasyon pour vin en ansennyan 1983 -1985 Politeknik. I ti rante dan lemnoff travay an 1986 koman en ansennyan zeneralist (kot i ti ansennny ou size) dan Lekol Primer Anse Aux Pins. Depi sa i travay dan plizer lekol pour sit koman legzang, Pointe Larue, Anse Royale, Cascade ek NYS Port Launay e Grand Anse Mahe. I’ns pas lamazorite son letan profesyonnel koman ansennyan Lekol Cascade, en landrwa ki’n evok en santiman lapartenans en memm noumoubiablya.

An 1993, Madam Ben David ti parmi en group ki ti al etidyé an ‘Australie’ e retour avek en Degre dan Lediakasyon ‘Bachelor Degree in Education’. Apre son retour son premye letid pli pouse, i ti al pas en lannen Lekol Cascade apre al termin NYS koman ‘Lecturer’ ziska 1998, kan sa lenstisifysyon skoler ti fermen.

I’ns travay en an lekol Segonder Grand Anse Mahe. Apre sa, i ti al fer son Metriz Lafrans, kot in etidyé bann la lang Kreol baz Frans. An 2002, Madam Ben David ti returni Sesel avek son Metriz (Spesyalizyon dan Letid Kreol) e i ti zwenn Lenstiti Nasional pour Lediakasyon (NIE). Se la ki son lentre ek pasyon pour promosyon ek devlopman Lalang Kreol ti agradir. Apre reform 2009 Madam Ben David ti al travay ‘headquarters’ Minister Lediakasyon koman en ‘Curriculum Development Officer’ – Spesyalist pour Lalang Maternal. Touzour dan Minister Lediakasyon Madam Ben David in ganny en lot Diplomm ‘PGCCD – Post Graduate Certificate in Curriculum Development – avec IBE – UNESCO’. Dela in ganny sans aplik e met an pratik tou sa ki i’aprannd an devlopman ek lenplimintasyon Program Skoler. I’ns fer antou trantan (30-an) dan sektor ledikasyon e in wvar trant zenerasyon etidyen ki'n pas dan son lanmen, byensir i’ns ton mark lo sak etidyen ki i’ns ansennyan.

Le premye Novam 2016, Madam Ben David ti ganny apwente par Prezidan Larepublik sa lepok, Msye Danny Faure, pour diriz Lenstiti Kreol Sesel ki konmela i apel Lakademi Kreol Sesel. En desizyon ase difisil pour fer akoz son leker ti dan ledikasyon. Ozordi, 7-an plitar, Madam Ben David i ankor la kot Lakademi Kreol Sesel koman Direkter Egzekitif. An dirizan son lekip, i fer li son priorite pour sirmont bann defi, moti e ankouraz lezot mamm sa lenstisifysyon pour fournir zefor e asir akonplisman bann latas avek efikasite, aler e donn en servis dekaleto tuu manm piblik.

Dan son pastan i kontan fer resers dan tou domenn ki afilye avek son travay ek lentre. I annan en pasyon pour ortikiltir ek travay artistik e literer. Son rev se fer otan sa ki i kapab fer pour fer en vere diferasans dan lavi lezot e kree en non pour limenm san kraz lezot.

Ki rol ek fonksyon Lakademi Kreol Sesel?

Lakademi Kreol Sesel i nepli ottonnm, setadir i ganny gide par Lenstiti Nasional pour Kiltir, Lar ek Leritaz Sesel. Rol ek fonksyon Lakademi Kreol i sa bann ki'n ganny enskrir dan lalwa ‘Akt 43 pour Lanen 2021. Seksyon 17 ziska 21. Son manda ek bann lobzektifki ki'n ganny preskrir dan sa Lalwa e ki viz ver promosyon, prezervasyon ek devlopman Lalang ek Kiltir Seselwa a tou nivo, avek tou kous sosyal ek tou la.

Ki lenportans Lalang Kreol Seselwa dan lavi en sitwayen Seselwa?

Lalang Kreol i karakterize par en sistem gramer, i posed en vokabuler ki stab e elarzir parey lezot lalang. I lalang maternel lamazorite



Marie Flora Ben David

Seselwa. Ozordi nou kapab dir fyerman ki i en Lalang konstisyonnel, nasyonal e ofisyel. En la lang avek son labote ek son listwar.

Lenportans senbolik i repoz lo drwa en sitwayen Seselwa ; drwa pour son la lang maternel, drwa lengwistik, drwa lenformasyon ek konteni lenformasyon... politik enklizyon pa les personner deryer.

Lalang Kreol nou kapab get li koman en zouti pedagozik pour lansennyman, zouti pour delivre en servis. Kreol koman en la lang komunikasyon. Sa dimoun i serv i li pour eksprim son pli profon, son dezir, son lazwa ek son lapenn.

Kreol koman en la lang literer, nou serv i pour ekrir poenm, sanson, zistwar, kont...

Lalang i senbol e la kile lidantite. I inifye nou; i siman lasoyete. Langaz ki ganny servi par bann lokiter pour mark zot lidantite. Lalang i fer nou sa ki nou ete. Nou kapab konklir ki i annan en lyen tre for ant lidantite ek la lang.

Lidantite personnel i abityelman servi pour deziny en lansanm karakteristik prop avek en dimoun e ki i kapab disteng li avek lezot. I annan pour fer avek konportman ek leksperians personnel ek preferans baze lo tradisyon ek koutum. Sa i kapab ganny koman sibzektif.

Sak et imen i apartenir avek plizer group sosyal e posed plizer lidantite sosyal. Sak group i posed son prop la lang oubyen varyete la lang. Pour sit koman legzang, en group peser, i kapab annan son prop fason koze son prop ‘jargon’. Se sa ki lengwistikman nou dir

diferen rezis. Se sa kalite koze ki donn sa santiman lapartenans.

Lidantite kiltirel i fer referans lo lekel nou e ki manny nou, nou valer sosyal, politik, nasyonal, relizey... an term la panse ek langazman, la wa, landrwa ki nou viv, bann pratik, tradisyon ek krwayans, nou veki an komen ek nou memwar istorik. Lidantite kiltirel en kominate i ramman statik, i bouze, i evolve okour listwar ek aktyalite, bann mouman migratwar, kotwayman avek lezot lidantite kiltirel, ek bann avanse ek rekilivilizasyon.

Lareosit Lakademi Kreol pandan sa de dernyen lannen

Lakademi Kreol Sesel mye koni koman Lenstiti Kreol in akonplir bokou pandan sa set dernyen lannen, sirtou lo nivo promosyon ek prezervasyon nou la lang Kreol ek Kiltir Seselwa. Sa lalik si swiv i serten sikse ki Lakademi Kreol in konnen:

1. organiz bann konkour literer pour ankouraz bann ekriven Seselwa pour ekrin et la lang Kreol Seselwa atraver konkour Pri Regina Melanie pour bann etidyen ek pri pour ansennyan – devlop resours pour lansennyman ek laprantisaz la lang Kreol lo nivo lek;

2. etablir en platform pour 34 lorgnasyon pour vin demontre lafason ki zot serv i la lang ek kiltir Seselwa ler zot pe delivre zot servis;

3. komplet, pibliy e distribye diksyoner monoleng; diksyoner Kreol, nou’re an ankouraz e konven 34 minister, lorganizasyon e menm lenstisyon pour delivre zot prodwi dan la lang maternel pib Seselwa; par egzang tradwir zot dokiman ofisyel, polisi...;

4. lev vizibilite Lalang ek lakademi Kreol Sesel lo nivo nasyonal e enter-nasyonal; atraver bann foronm, konferans anlyny;

5. kontinyelman defann avek viger ek lentre lezot lidantite kiltirel, travayer a tou nivo pour reponn bezwen reel e imediaty;

6. kontinyelman defann avek viger ek lentre lezot lidantite kiltirel, travayer a tou nivo pour reponn bezwen reel e imediaty;

7. reloz avek sikse staf ek servis Lakademi Kreol dan en lot lokasyon;

8. rekrut en serser pour yonit literatur ek en tradikter pour ede delivre bann lobzektif ki'n ganny stipe dan Lalwa ‘Akt 43 pour Lanen 2021.

9. publikasyon liv literer, lo Kovid-19 ekrir par zanfan par zanfan an kolaborasyon avek NCC ek Minister Lediakasyon.

10. akey plizer kliyan lokal ek internasional; atraver bann atelye travay (zanfan ek ansennyan sorti Rodrigue ek Lareinyon).



11. prezantasyon lo TV ; ‘Tête-à-tête’, Bonzour Sesel...akonpannyen par lartik dan jurnal Nasyon (Seychelles NATION) bann entervyou ki nou'n fer avek medya

12. sansibilis bann biblioteker, ansennyan ek ekriven atraver latelye ekrir; ‘scripts’, teat ek tradiksyon...

13. partisipasyon dan bann aktitive pour mark Festival Kreol; kwiz entervyou...

14. bann servis ek prodwi ki nou pe offer nou bann kliyan malgre ki i annan en gran mank personnel ek resours finansiyel.

15. Sa etrwt kolaborasyon avek tou bann partner fidél kiteresse e angaze pour donn en koudmen dan prezerasyon, devlopman ek prezerasyon nou la lang Kreol ek Kiltir Seselwa.

Malgre tousala, Lakademi Kreol Sesel i osi fer fas avek serten defi tel ki mank resours imen ek finansiyel pour enplimentant polisi ek manda sa lakademi.

Proze pour lavenir

1. Kontinyelman devlop zouti lengwistik, literer, pedagozik pour lansennyman ek laprantisaz Lalang Kreol a tou nivo e pour asir devlopman kontinyel Lalang Kreol ek Kiltir Seselwa.

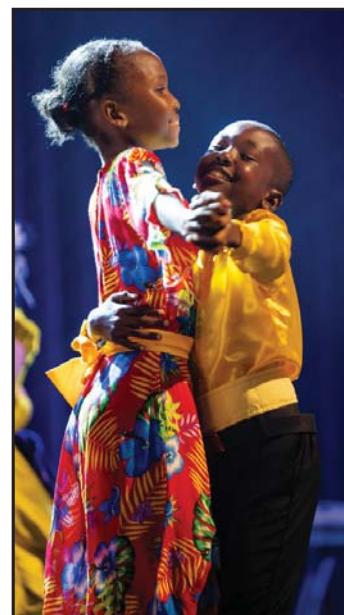
2. Kontinyelman poseur pour ki Lakademi Kreol Sesel i ganny li en batiman ek landrwa permanen pour li enpliment

Refle Kiltirel



38ENM FESTIVAL KREOL AN PORTRE

Lenstiti Nasyonal pour Kiltir, Lar ek Leritaz Sel i partaz avek lekter zournal Seychelles NATION serten porter tire par fotografer Michel Denpouse pandan differan aktivite ki'n ganny organize pandan 38enm Festival Kreol.



Laris es ek listwar en mo

Kisia en mo ?

En mo i en limite leksikal. Dan lengwistik en mo i en pli pti eleman ki kapab prononse separeman avek en konteni semantik oubyen pragmatik. En mo i en eleman en lalang konpoze par en enn oubyen plizer fonek ek grafenm ; son, siny, en group son, bann let, ki servi pour deziy bann lobze, pour eksprim bann aksyon, bann santi-man, bann lide ensi ki zot bann rapor. I en mwayen en pti nonm parol prononse oubyen lekspresyon oral oubyen ekri.

Lidantite en mo i konstitey par trwa eleman ; en *laform*, en *sans* ek en *kategori gramatikal*.

– Zis en mo par zour –
Lizaz mo ‘soud / soude’

❖ Ki manyer nou kapab **soud** en group letan ki son bann manm pe tiraye oubyen lager antre zot ? Pourtan i enportan e itil pour **soud** e motiv bann lekip atraver bann aktivite oubyen bann moman konvivyal ki ganny organize.

Soud[n]mo laten ‘soda’ [Simik] Sodyenm Bikarbonat / Kostik Soda. **Lasoud kostik** i ganny servi dan fabrikasyon savon.

Soude / soud[v] – pratik soudaz, fer en soudaz / zwenn oubyen fer adere (kol ansanm (bann fer metalik oubyen plastik) pour fer en sel mas.

❖ Ki sa nide bizarre pour **soud** sa de Roman ansanm?

❖ Bann **souder** ti annan de zour pour **soud** e kree bann skilptir ki pou ganny vann dan Bazar O Kap.

Figiratif : Inir etrwatman e solidman – Reini dan en lansanm

❖ *En group / en koup tre soude*

❖ *Kisia ou labous in soude ? Ou'n vin a sa moman en koz pa ? ou*

❖ *Sa rezistans fizik i sa pyer angiler pour en kiltir ki permet soud en kolekrif travay*

❖ *I en metod itil pour progrese e soud bann group.*

Fer i soud avec marlo, kan i forz fer so

Soudabaz – deriv dan mo soude ki kapab et soude ;

❖ En lasye ris an manganez (en metal gri kler, dir e kasan) i fasilman soudab.

Lasoudir -

Sinonim – inir, agloutinen, kole, zwenn, reinir, asanblaz



The Seychelles National Institute
for Culture, Heritage and the Arts
“Gardyen Nou Leritaz”

Email: communications@seychellescultureinstitute.org
Website: www.seychellescultureinstitute.org

